

生态翻译学视角下大学英语翻译教学的探索与实践

姜明宇

(广东理工学院经济管理学院, 广东 肇庆 526070)

摘要: 英语是当今世界上应用最广泛的语言, 常用于各国之间的经济交往与文化交流中, 我国更是开设英语课程, 下至小学生, 上至教授、科研人员等, 都需要学习和掌握英语这门语言。英语是许多大学生在求职和就业中的敲门砖, 社会企业也更倾向于聘用英语交流能力较强的员工。而翻译能力是学生英语综合运用能力和文化素养的体现, 也是大学英语教学中的重难点, 大学英语教师有必要创新教学模式, 提升英语翻译教学质量、强化学生英语综合能力。本文以大学英语翻译教学为论点, 探讨了大学生英语翻译教学中存在的问题与生态翻译学视角下大学英语翻译教学的新思路, 希望能够为一线教育者提供更多借鉴与参考。

关键词: 生态翻译学; 大学英语; 翻译教学

DOI: 10.12373/xdhjy.2022.01.4316

现阶段, 经济全球化与教育信息化不断发展和进步, 高等教育面临着严峻的考验, 也迎来了时代的挑战。大学英语课堂是英语教学的主阵地, 也是强化青年大学生英语综合运用能力和文化素养的重要渠道, 在专业创新型人才培养中起着关键作用。基于此, 大学英语教师应当融合新的教育理念、教学方法实施教学, 从听、说、读、写、译五个方面强化学生综合能力、综合素质。其中, 翻译技能训练必不可少, 大学英语教师应当借助翻译技能训练强化学生英语基础、提升学生英语水平。笔者将从生态翻译学视角出发, 简述大学生英语翻译教学策略。

一、生态翻译学概述

生态翻译学由我国著名的翻译学家胡庚申教授提出, 这是一项具有跨学科性质的翻译研究理论, 立足于“翻译适应选择论”, 也将翻译这一活动解释为译者适应翻译生态环境的选择活动。翻译活动具有整体性、有机性、关联性、过程性强的特点, 更是一项需要人参与完成的思维活动。生态翻译学的核心概念是“翻译生态环境”, 由语言、交际、文化、社会, 以及作者、读者、委托者等要素共同组成翻译生态环境, 它们之间互联互通、交流沟通, 构成了制约译者的有机结合体。生态翻译学中还涉及“译者为中心”这一理念, 翻译者既是翻译过程的主体, 又是推进和完成翻译过程的重要基础, 集成翻译过程中的一切矛盾。而在翻译操作过程中, 生态翻译学中又强调三维转换方法, 翻译者要实现语言、文化、交际三者之间的和谐与统一, 在这三个维度上调整和调换。生态翻译学是一种“宏观”的理论研究, 更运用生态理性、生态学视角对翻译进行了综述。它在一定程度上拓宽了翻译研究的视野, 对现代英语翻译教学有着重大指导意义。

二、大学英语翻译教学中存在的问题

(一) 翻译教学生态环境不和谐

就当前大学英语翻译教学情况来看, 翻译教学生态环境显露出一定程度上的不和谐。虽然大学英语课堂教学的目的是增强学生能力和素质, 四六级、考研等试题也有一定比例翻译题型, 但是, 翻译技能训练一直处于边缘化状态, 许多英语教师不重视创新和

实践, 限制了大学生的英语翻译水平发展。套用生态翻译学理论, 造成以上局面的原因是因为翻译教学生态环境不和谐, 课程设置、教学内容、教学方法等层面没有实现统一性、标准化, 更使得英语教师在教学过程中迷失方向。就从课程设置角度来说, 大学英语课程没有翻译课程, 仅有读写课程、听说课程, 并且这两门课程配备完整的教学材料、教辅资料等, 可谓发展成熟。从教学内容方面来看, 大多数高校并未购入“翻译理论与方法”方面的教材、资料, 仅仅听说和读写练习中存在一部分英汉互译习题。以上两点直接导致翻译教学未能落实开展, 大学英语教师更是“巧妇难为无米之炊”, 在讲解和布置相关练习题时存在不到位。当大学英语教学整体结构如此, 想要提升青年大学生英语翻译能力可谓“难如登天”, 也难以从根本上提升大学生英语综合应用能力及核心素养。

(二) 英语教师翻译教学能力不足

培养青年大学生英语翻译能力十分关键, 这不仅仅考察学生的英语基础、英语综合能力, 更考验着教师的翻译教学能力。英语教师只有具备过硬的专业能力与职业素质时, 才能够倾尽全力教学和创新。长久以来, 大学英语翻译教学被边缘化, 大部分教师在教授过程中极少接触到翻译教学, 使得教师翻译教学能力不断退化, 从而在这一方面愈发无力, 直至新课改阶段也无从下手。与听说读写不同的是, 翻译更加注重实践引导与教学, 大部分英语教师的时间都用在备课、教学、管理、科研等方面, 也无法精进自身翻译技能, 更无论培养学生的翻译技能了。因此, 大学英语教师的翻译教学能力存在一定局限性, 这影响着翻译教学的效果, 也影响着翻译教学未来的发展。

(三) 大学英语教学模式整体滞后

新课改以来, 大学英语教学改革取得了初步成效, 许多英语教师也认识到自身的局限性, 迈出了转变观念第一步, 着手准备或创新英语教学模式。但是, 大学英语教学模式整体滞后性不容小觑, 依然需要大刀阔斧重整翻译教学模块。就翻译教学实际情况来看, 许多非英语专业学生的翻译能力有限, 教师需要重新制

定教学方案、教学设计、教学目标、教学方法等,争取在翻译教学中融入新的教育理论,引导青年大学生学好英语翻译。比如在讲解词汇和语法时,英语教师应当对目标国家的语言文化、人文背景进行详细调查,多以趣味性知识延伸英语课堂,多以翻译实践活动锻炼学生能力。英语教师还应当认识到贴合实际教学情况的调整和改变才是最有效的,关注学生在翻译英语过程中的思维活动、行为表现、情感变化十分关键。

三、生态翻译视角下大学英语翻译教学策略

(一) 构建和谐的翻译教学生态环境

高校及专业教师应当构建良好的教学氛围,让青年大学生仿佛沐浴在阳光下,从而有精力、有能力去追寻新的学习方向。首先,学校、教师应当强调英语翻译教学的重要性,使得整个英语教育界开始重视发展翻译教学,树立大学生学好翻译、学好英语的观念。其次,高校教学管理部门应当设置科学的课程体系,从课程设置上增加“翻译课程”,为大学生提供系统学习翻译内容的有利条件。实际上,许多高校的课程设置已经不能满足学生的英语学习需求,学校、教师在践行教学改革过程中也应当协同其他课程同步改革,完善读写、听说课程中的部分问题,让听说、读写、翻译教学统一、和谐发展。最后,英语课程设置中还应当嵌入部分选修课内容,如跨文化课程、经济贸易史等,让学生有渠道了解“翻译”的重要性,从而树立起翻译学习观念。总之,构建和谐的翻译教学生态环境十分必要,高校及教师应当积极参与实践,争取携手构建出全新的大学英语课程体系,为大学生英语翻译能力成长保驾护航。

(二) 打造优秀的英语教师团队,培育大学生跨文化意识

打造一支优秀的英语教师团队是每一所高校的重要任务,也是保障学生英语综合水平成长的关键。基于此,高校应当“从为抓手”,严格筛选和聘用具备翻译教学能力的教师,从整体上转变教师团队的教学观念,并在此基础上进一步优化和提升。高校英语教师应当具备创新、求是精神,及时更新知识储备、积极参与实践活动、拓展创新教学模式等等。既然生态翻译学理论提出了翻译操作应当实现语言、文化、交际三个方面的转化,高校就可以增设相关方面课程,让教师有机会系统学习该方面的内容,同时精进自身翻译能力、翻译教学能力。此外,英语教师管理部门也应当积极组织交流活动,为英语教师提供更多相互借鉴、相互学习的机会,让他们结合学生想法和追求、教学改革中存在的问题、翻译教学中遇到的困难等等展开一系列讨论,从而将讨论成果再反馈到翻译教学过程中。以培养大学生跨文化意识为例,英语教师就可以简述英国、美国等不同英语交流国家的习俗和風土人情,还可以让学生自主预习、自主实践,去了解这些方面的内容。这样一来,大学英语课堂更加丰富了,学生对英语、英语翻译的认识也将更加全面,在翻译过程中也能够准确还原文章、句子、词语情境,从而贡献出优秀的译文。文化差异是翻译教学

中的重要部分,大学英语教师应当延伸相关教学内容,保持翻译教学的全面性、高效性。总之,高校应当致力于打造出优秀的教师团队,让教师去创新实践,培养大学生跨文化意识、增强大学生英语翻译能力。

(三) 创新大学英语课堂教学模式

生态翻译学理论中提出“译者为中心”,翻译者是翻译过程中主体,也可以自由的选择翻译操作等。因此,大学英语教师应当以学生为翻译过程主体,引导他们自觉、自觉地完成翻译过程,从而锻炼和提升大学生的翻译能力。有了基础理论的支持,大学英语教师可以选取学生感兴趣、想探索的翻译素材,充分集中学生注意力、调动学生翻译积极性,让他们参与到课堂、课外的翻译实践活动中,进而通过实践理解和掌握翻译技巧。此外,翻译教学完全可以与新技术融合,实现高效、高质量的发展和进步。大学英语教师可以融合多媒体教学法、微课教学法、情境教学法实施教学,给予大学生更加真实、丰富的翻译体验,同时保障他们能够精准翻译、翻译完全。这样,翻译教学就不受课堂和活动的限制,可以自由地渗透到学生的学习时间中,而大学生也可以利用零散化、碎片化的时间学习翻译、练习翻译,将英语教师讲授的知识和技巧内化,最终提高自身英语水平和翻译能力。由此可见,创新大学英语课堂教学模式十分必要,大学英语教师应当糅合新的理念、方法创新实践,用现代化教育技术增强英语课堂教学有效性,同时打通线上线下教育渠道,衍生出新的翻译教学形态。

四、结语

总而言之,生态翻译学为大学英语翻译教学创新奠定了良好的基础,大学英语教师应当从自身实践中寻求新突破、新发展。高校及英语教师应当致力于构建翻译教学生态环境,一方面,高校应当增设翻译课程,打造优秀的英语教师团队;另一方面,英语教师应当培养大学生跨文化意识,创新英语课外教学模式。只有这样,高校与英语教师才能够合力构建出大学英语教育新模式,为翻译教学在英语教育中的发展打下坚实基础。

参考文献:

- [1] 李志英.生态翻译学视域下“教学译融合”模式的构建与实践[J].实验室研究与探索,2020,39(09):211-215.
- [2] 黄杰辉.生态翻译学观照下理工类院校大学英语翻译教学模式探究[J].昌吉学院学报,2019(01):76-79.
- [3] 吕玲.基于生态翻译学的英语专业翻译教学在翻转课堂中的应用探析[J].吉林省教育学院学报,2016,32(03):73-75.
- [4] 李小妹.英语翻译教学中的生态翻译学视角——国外汽车品牌翻译[J].海外英语,2013(11):146-147.